



William Shakespeare

莎士比亚十四行诗

新译

[英] 威廉·莎士比亚◎著

咩咩◎译



作家出版社

William Shakespeare

莎士比亚十四行诗

新译

[英] 威廉·莎士比亚◎著

咩咩◎译



作家出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚十四行诗：新译/(英) 莎士比亚著；咩咩译.
--北京：作家出版社，2016.11

ISBN 978 - 7 - 5063 - 9252 - 5

I. ①莎… II. ①莎… ②咩… III. ①十四行诗 - 诗集 - 英国 - 中世纪 IV. ①I561.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 285564 号

莎士比亚十四行诗(新译)

译者：咩 咩

责任编辑：田小爽

特约编辑：徐龙飞

装帧设计：回归线视觉传达

出版发行：作家出版社

社 址：北京农展馆南里 10 号 邮 编：100125

电话传真：86 - 10 - 65930756 (出版发行部)

86 - 10 - 65004079 (总编室)

86 - 10 - 65015116 (邮购部)

E - mail: zuoja@zuoja.net.cn

<http://www.haozuoja.com> (作家在线)

印 刷：三河市紫恒印装有限公司

成品尺寸：152 × 230

字 数：34 千

印 张：10

印 数：4000 册

版 次：2016 年 12 月第 1 版

印 次：2016 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5063 - 9252 - 5

定 价：32.00 元

作家版图书，版权所有，侵权必究。

作家版图书，印装错误可随时退换。

献给

世界文学巨匠莎士比亚诞辰四百周年



要让美丽的生命延续不断
如同祈盼世间的玫瑰永远鲜艳
丰美的果实终将化作复活的种源
让那诱人的芳香代代相传
你却把自己的双眼当成婚姻的侣伴
燃尽内心的干柴化作眼瞳里的光焰
你用饥饿的荒原去替代丰收的田园
自我戕害却又不以为然
你不知道自己是人世间最珍贵的晶钻
你不认识自己是先知春天温暖的矫燕
你把鲜花扼杀在花蕾阶段
温柔的怪人啊你把自己无情地摧残
爱情是你人生不可或缺的美餐
千万别让你和坟墓在一起狂欢

岁月的风刀霜剑在你四十岁的额上划痕
原先英俊的脸庞已被无情地爬满皱纹
过去你青春靓丽的容颜让无数的人儿倾心
如今你却要变成被人随意抛弃的废品
如果有人问你：怎样找回失去的美妙青春
你少壮时代的英魂在哪里保存
难道你深陷的眼睛只能显示羞愧万分
难道你只能无奈地哀叹：春花秋月无处寻
假如你能骄傲地回答质问
我所有的美好都已被后代传承在身
我美妙青春的英魂都已转交可爱的儿孙
那么你的功勋会感动所有的世人
善者再老也会让精神枯木逢春
鲜血再冷也能重新沸腾温暖人心

快照镜子把脸儿看个仔细
岁月正催促你赶快复制自己
如果你把携手婚房的责任丢弃
你就是让女人成为母亲的天敌
世界上所有婀娜娇媚的美女
像未开垦的处女地等待着耕犁
难道做一个愚蠢的掘墓人也愿意
把属于自己的爱情埋葬而无人后继
难道你不知自己是慈爱的母亲的一面镜子
母亲从你的映像唤回人间四月的青春记忆
你将来也可以趴在风烛残年的窗口
从子孙身上回顾自己流金岁月的勃发生机
假如你根本不想让世人将你铭记
那么你将孤凄而死，让美丽不留痕迹

4

勤俭的人一定会宝贝成堆
而你却将世传的美丽白白浪费
命运慷慨地赠予你如此的俊美
是要你毫不吝惜地传给下一代
你不要当一个美丽的小气鬼
把应当转托的俊美任意荒废
放债人要是无利放贷必然崩溃
俊美的你拒绝婚配一定会后悔
孤独的生活像跟自己做买卖毫无趣味
失传的俊美犹如断弦的瑶琴佳音尽毁
命运总有一天会召唤你黯然回归
没有子孙的你将埋葬自己生命的光辉
没有传承，美丽只能在坟墓里与你作陪
有了传承，美丽像被执行的遗嘱一样珍贵

无情的岁月像主宰一切的神灵
它能让你脸庞俊美、众目倾颂
也能让你失去娇容、皱纹纵横
由美变丑正是岁月拿手的真功
永不歇脚的岁月把盛夏带进隆冬
雪寒冰封顷刻替代了姹紫嫣红
红花绿叶在冰霜里枯萎凋零
白雪茫茫的大地咆哮刺骨的寒风
假如没有夏季从百花中凝炼的香精
怎么能闻到被囚禁在玻璃瓶里的香风
即使鲜花的种子被丢弃和蹂躏
鲜花的灵魂依旧会战胜岁月的狰狞
鲜花变换成香精傲视着数九寒冬
虽然花容消退却让灵魂的芳香更浓

6

盛夏的鲜花还没有炼成香精的玉体
千万不能让严冬的魔爪扼杀鲜花的绚丽
快快把玉液生香变成耀眼的实际
让你俊美的光华洒满大地
这不是让你像放高利贷一样横行无忌
而是要让俊美的人儿高兴地相传有继
命运期盼你大胆地复制你的美丽
哪怕有十个儿女也会让苍天满意
十个儿女是你在世重光的肖像模拟
让幸福的你更增添了十倍的福气
当你去世之时死神也会无奈地叹息
因为你在后代身上留下了美丽的自己
英俊的你啊决不能让死神断绝后裔
任凭蛆虫在地下蚕食你洁净的躯体

普照万物的太阳在东方冉冉升空
霞光里的朝阳火一般地殷红
人间的双眼都在注视日出的美景
向壮美的大自然朝圣和致敬
像强壮的年轻人充满青春奋勇
太阳缓缓地攀登上峻峭的山峰
人间所有倾慕的目光朝太阳投送
陪伴它走过充满金色光芒的旅程
但是太阳也会疲惫地走下山峰
像衰老的世人渐渐失落在夜空
夜晚人们收藏起对太阳的忠诚
把虔诚的目光转移到银色的月宫
你如今好比光彩无限的旭日当空
但也需要繁衍子孙留下你的美容

聆听美妙的音乐你为什么悲哀
难道甜蜜加甜蜜不会让你喜爱
为什么在欢乐里你反而不愉快
难道满心苦恼才是你的所爱
假如悠扬的和弦令你感到不快
那是命运在谴责你孤独的现在
美妙的音乐是要让你明白
固守独身实在是人生的灾害
一根琴弦的妙音虽然有一丝光彩
但是哪有众弦合奏所呈现的精彩
听吧，父母和儿女一起欢乐地合唱
动人的歌声可以胜过天籁
他们在没有歌词的乐声里向你告诫
单枪匹马终将被成功排除在外

9

莫非是害怕寡妇哭泪如雨
你才在独身处世中消磨自己
假如你撒手人寰却没有后裔
世界也会像她一样为你哭泣
永生的世界为你哭得昏天黑地
只因为没有子嗣传承你的美丽
所有的寡妇一注视子女的眼睛
便会将亡夫的神态恢复在脑际
金币和财富在世上流来转去
不过是在不同的人手上漂移
一切美丽在世上总要有个结局
断绝传承，美丽就会葬送在自己手里
忍心自戕的人不懂得将美丽去珍惜
心胸狭隘的人怎么会获得真爱和友谊

既然你不珍惜美丽的自身
那就别羞说你还爱着别人
即使你曾留情于许多的人
说你没有真爱也毫不过分
因为你心中滋生一种毒菌
在天天侵蚀着美丽的青春
你渴望着摧毁自己的英俊
而不精心维护将它传给后人
改变你的愚念吧好让我放心
传承柔美才能让亲友们欢欣
你的内心应当像外貌一样纯真
至少保留一点珍惜美丽的责任
你若爱我，赶快结婚去孕育儿孙
让你的美在后代身上永存

 II

人老易衰，美丽将很快离你远去
但你美丽的基因可以在孩子身上延续
你抚爱的新生命充满青春的活力
即使你消亡他也能将你代替
延续是智慧和美丽灵魂的创意
不要让愚蠢衰败的祸水横溢
大家都不延续，世界便会销声匿迹
让世界灭亡也不过六十年的限期
苍天不愿保留的尽可以舍弃
让丑陋粗糙的果实早早烂去
苍天让你得天独厚的美丽
你真应该精心地爱护这份赠礼
苍天把你雕刻成一枚美丽的玉玺
期望你多留印痕，让美丽永远延续

我紧盯着时间的分分秒秒
看到夜色吞没太阳的光耀
看到紫罗兰失去鲜艳的娇娆
看到乌黑的秀发变成银丝条条
昔日为人遮阴的大树枝繁叶茂
今天却只剩孤零零的树干枯槁
夏天挺拔的绿秧在秋收时被一捆捆放倒
白胡子似的果穗躺在马车上无声地颤跳
由此联想到你那美丽的容貌
它也必定会走进时间的死牢
美丽的人生最终要放弃不停地奔跑
看着子孙成长的同时自己渐渐变老
没有人能抵挡时间锋利的屠刀
只有你子孙的美丽可以面对时间自豪

 13

你是我现在钟爱的英俊人物
如今活着，将来也会变成虚无
你应该勇敢地去抵抗岁月的荼毒
把自己可爱的形体交给子孙重铸
父母精心赐予你的美丽肌肤
会永无止境地将生命的时限祛除
可以将你的英姿在死后重新恢复
你儿子会像你一样拥有翩翩风度
为了使漂亮的房屋经久坚固
勤劳节俭会构建可靠的支柱
它能够抵挡狂怒的风雪凌辱
也能够战胜死神召唤的冷酷
千万不要像败家子一样糊涂
父亲给予你的英俊也应在儿子身上复苏